



PRIMER SEMESTRE AREA DE LENGUAJE

Docentes

Inge Sichra (responsable de área)
Carmen López

Fundamentación

En este semestre, el Taller de Lenguaje está orientado al análisis y discusión de las contribuciones que se han hecho desde las ciencias del lenguaje para conformar el campo de la educación intercultural bilingüe. Como es sabido, este campo surge de la preocupación de lingüistas quienes, por razones de oficio, estaban en permanente contacto con poblaciones indígenas indoamericanas. Tales lingüistas buscaban también contribuir a la definición de propuestas educativas lingüística y culturalmente más adecuadas.

Visto que la relación lengua, cultura y educación y la confrontación entre modelos sociopolíticos y educativos de inspiración universalizante se dan desde mucho antes de que los lingüistas entraran en acción, el área enfoca la temática del semestre desde una perspectiva histórica, de manera de dar cuenta de las relaciones antes anotadas en diversos momentos y contextos de la historia americana. En este sentido, el taller aborda también situaciones que podrían considerarse como antecedentes de la educación intercultural bilingüe americana y de la política idiomática vigente en relación a las lenguas amerindias.

Apoyándonos en la historia, buscamos reconstruir y reinscribir hechos y situaciones definitorias para la configuración de la educación intercultural bilingüe contemporánea, que también podrían ayudarnos en el diseño de nuevos modelos y estrategias para la construcción de propuestas educativas concretas. Por un lado, tales propuestas deben responder a las necesidades básicas de aprendizaje de los educandos indígenas de la región, y, de otro, apoyar la reinscripción de los pueblos e instituciones culturales y lingüísticas indígenas en el contexto actual de globalización y de universalización del conocimiento.

Cuando es considerado necesario, el Taller propicia, a manera de ilustración, el estudio de situaciones y casos extraindoamericanos que, leídos a la luz de la situación americana, pueden contribuir de manera decisiva a hacer avanzar los procesos en curso, así como el diseño de nuevos modelos y propuestas de acción que contribuyan al remozamiento que la educación intercultural bilingüe requiere. De este modo, la EIB podrá responder a las necesidades expresadas por las poblaciones concernidas y a las expectativas y planteamientos de sus organizaciones. Con este mismo fin, se propone la revisión, discusión y apropiación selectiva y crítica de conceptos básicos provenientes de algunas disciplinas lingüísticas, necesarios para la reconfiguración de la educación intercultural bilingüe.



Objetivo general

Propiciar el entendimiento del rol asignado a las lenguas en la construcción de la educación indígena desde una perspectiva histórica.

Objetivos específicos

1. Reconstruir y analizar las ideas lingüísticas que orientaron la configuración de la educación intercultural bilingüe en Latinoamérica a través de la historia.
2. Analizar las propuestas lingüísticas presentes en y que subyacen a la aplicación de la educación intercultural bilingüe en Latinoamérica.
3. Revisar nociones y propuestas conceptuales y de acción que pueden contribuir a la redefinición y enriquecimiento de la educación intercultural bilingüe.
4. Propiciar la relación permanente entre teoría y práctica y entre propuestas teóricas y experiencias de vida y de trabajo de campo de los estudiantes.

Desarrollo

Primer bloque (2 unidades): Ideología y políticas de lenguas

1. Primera Unidad

Grupo 2

Grupo 1

Lenguas y colonialismo

En esta unidad se abordarán aspectos relativos a las relaciones entre lengua y poder, con base en el análisis de tres épocas históricas diferenciadas: la prehispánica, la colonial y la republicana. En cada uno de estos tres momentos se analizará los criterios que rigieron las políticas lingüísticas de entonces y, particularmente, el rol que se le asignó a la educación y a la escuela en relación a las lenguas amerindias. Así, por ejemplo, se discutirá la relación entre el quechua y las otras lenguas amerindias en el Incanato y se analizará el vínculo entre lenguas indígenas y castellano en los períodos colonial y de la emancipación, en contextos como el mexicano y el peruano.

Una idea fuerza orientará nuestra discusión sobre el primer período:

- Unidad y diferenciación lingüística.

Para el segundo período, las ideas fuerza serán las siguientes:

- Diversidad como problema: noción de lengua general
- Predominancia de la letra y de la palabra escrita.
- Reducción de las lenguas: alfabetos, gramáticas, diccionarios

Las ideas fuerzas para el tercer período serán:

- Lenguas indígenas como sinónimo de “atraso” y como continuidad del yugo colonial.
- Monolingüismo como ideal: una lengua, una cultura, una nación.

Sobre la base de los casos analizados, los estudiantes deberán aportar con información histórica relevante sobre otros contextos latinoamericanos en los cuales ocurrieron fenómenos parecidos a los discutidos en clase.

Se presentará la película **La Misión** que ilustra pasajes de esta época, así como las políticas jesuíticas respecto de los indígenas americanos.

Bibliografía básica:

Aguirre Beltrán, Gonzalo

1983 Capítulo 3: “Los derechos del hombre: el caos” y Capítulo 4: “Los tres estadios teóricos: la dictadura” de su **Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México**. México, D.F. CIESAS. 67-87 y 89 -111.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1987 “Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino”. **Lexis**, Vol. XI (1). 71 -104.

Itier, César

1995 “Quechua y cultura en el Cuzco del siglo XVIII: De la ‘lengua general’ al ‘idioma del imperio de los incas’ “. En C. Itier (comp.) **Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces. Lenguaje y sociedad en los Andes del Siglo XVIII**. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas. 89 -119.

López, Luis Enrique

1998 “Literariedades y educación intercultural bilingüe en la subregión andina”. **Lengua y Literatura Mapuche** Nr. 8. 9-47 (Temuco)

Mannheim, Bruce

1989 “La memoria y el olvido en la política lingüística colonial”. **Lexis** XIII (1). (Lima) 13-45.

Meliá, Bartomeu

1986 “Conquistar la lengua guaraní”. En B. Meliá (ed.) **El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria**. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos. Universidad Católica. 246-258.

Rivarola, José Luis

1990 Capítulo 5: “Lengua, comunicación e historia del Perú” en su **La formación lingüística de Hispanoamérica**. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. 91-120.

Torero, Alfredo

1975 “Lingüística e historia de la sociedad andina”. En IEP (org.) **Lingüística e indigenismo moderno de América. XXXIX Congreso Internacional de Americanistas**. Vol V. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. 221-259.



Bibliografía complementaria:

Brice Heath, Shirley

1972 **La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación.** México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1987 "Multilingüismo y defensa idiomática en el Perú". **Allpanchis Phuturinga.** 29/30. (Cuzco). 17-44.

Martínez Sarasola, Carlos

1992 Capítulo II: "Las comunidades que ocupaban nuestro territorio en el siglo XVI"; Capítulo III: "El drama de la conquista"; Capítulo IV "Inmersos en una revolución" de su **Nuestros paisanos los indios.** Buenos Aires: Emecé. 41-96; 97-148; 249-256.

2. Segunda Unidad

Grupo 2

Grupo 1

Lenguas indígenas e "integración"

En esta unidad se abordará el pensamiento lingüístico renovado, producto del redescubrimiento de los indígenas americanos y del espíritu indigenista que animaba tanto la reflexión antropológica como la lingüística desde los Estados Unidos hasta Tierra del Fuego. Particular atención merecerá en este período el estudio de la literatura indigenista en los Andes. A la luz del movimiento indigenista americano, se revisará entonces las posturas respecto del papel que deberían cubrir las lenguas indígenas en la "integración" de nuestros frágiles Estados nacionales. En este momento se revisará también el papel que cumplió el Instituto Lingüístico de Verano como brazo "técnico" de apoyo a la "integración".

En este período cobra particular importancia la emergencia de la educación bilingüe como propuesta dirigida a satisfacer las necesidades de las poblaciones indígenas del continente.

Las ideas fuerza que animarán nuestro trabajo en esta unidad serán las siguientes:

- Teorías y prácticas de la lingüística descriptiva como herramienta para conocer al indio.
- Las literaturas indigenistas como recursos para dignificar al indio y denunciar su postergación.
- Lengua e identidad en el trabajo de los misioneros lingüistas.
- La relación entre lingüística descriptiva y educación.

En el desarrollo de la unidad se priorizará el análisis de los casos de los países representados en la maestría, aunque, en determinados momentos se hará referencia también a lo ocurrido en otros países. Esto tendrá como fin estimular a los estudiantes para que aporten a la discusión con información histórica referida a los contextos



específicos de los cuales provienen y en los que, en algunos casos, sus abuelos y abuelas pueden haber sido protagonistas de la definición y/o aplicación de políticas lingüísticas y educativas.

A partir de esta unidad, y durante las siguientes semanas hasta el final del semestre, se preparará un “juicio” al ILV. Para este fin, se definirán los papeles y tareas a desarrollar de manera que se recojan evidencias y testimonios a todo lo largo del semestre.

Bibliografía básica:

Aguirre Beltrán, Gonzalo

1983 Capítulo 6: “La lingüística antropológica en México: Boas” de su **Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México**. México, D.F. CIESAS. 137-156.

Alisedo, Pedro et al.

1981 **El Instituto Lingüístico de Verano**. México: Revista Proceso.

Castro, María Dolores

1997 Parte III: “Los métodos del ILV” de su **La viva voz de las tribus. El trabajo del ILV en Bolivia, 1954-1980**. La Paz: Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios. 67-103.

Sacoto, Antonio

1994 “Hispanoamérica después de la independencia” en su **El indio en el ensayo de la América Española**. Quito: Abya Yala / Universidad Andina Simón Bolívar. 27-101.

Sapir, Edward

Cap. X. “Lenguaje, raza y cultura” de su **El lenguaje**. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. 235-249.

Novelas:

Arguedas, Alcides [1919] **Raza de bronce**.

Arguedas, José María 1987 [1964], Cap.II de su **Todas las sangres**. Lima: Editorial Horizonte. 37-72

Icaza, Jorge 1998 [1934]. **Huasipungo**. Quito: Libresa. (67-245)

Bibliografía complementaria:

Barriga, Franklin

1992 **Las culturas indígenas en el Ecuador y el ILV**. Quito: Amauta.

Barros, María Cándida D. M.

1993 “La palabra de Dios en la lengua del otro”. **Revista Iztapalapa** nº 29, junio de 1993. 40-53.

- Escobar, Alberto
1984 Capítulo I “Historia de la “historia” en su **Arguedas o la utopía de la lengua**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. 17-64
- Martínez Sarasola, Carlos
1993 Capítulo V: “La quimera de ser libres”; Capítulo VI: “De señores de la tierra a minorías étnicas” de su **Nuestros paisanos los indios**. Buenos Aires: Emecé. 257-328; 329 - 380.
- Stoll, David
1985 Capítulo VII: “Teoría de la conspiración y expansión del Estado” y Capítulo IX: “Los huaorani van al mercado” de su **¿Pescadores de hombres o fundadores de imperio?** Lima: DESCO Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo. 289-342 y 401-463.
- Trudell, Lucy
1989 “El Instituto Lingüístico de Verano y la Educación Bilingüe en el Perú: una perspectiva”. **Amazonía Peruana** 18. Lima. 39-52.

Segundo bloque (2 unidades): Las lenguas como objeto de estudio

3. Tercera unidad

Grupo 2

Grupo 1

La construcción de la educación bilingüe

A la luz de la evolución de las propias disciplinas preocupadas por el estudio del lenguaje como del propio campo de la educación bilingüe en el continente, surgen nuevas relaciones entre las disciplinas lingüísticas y la educación, en general, y entre éstas y la educación aplicada en áreas indígenas, en particular. En esta unidad se estudiará este tipo de relaciones que contribuyen a la configuración de la educación bilingüe como un campo de intersección disciplinaria. Sobre esta base se analizarán los modelos y estrategias más comúnmente aplicados en la educación bilingüe.

También se estudiará la emergencia de una nueva subdisciplina lingüística que ha tenido una influencia decisiva en la configuración del campo y que ha aportado con nociones y consideraciones básicas que influyen en el diseño y aplicación de programas educativos bilingües. También se prestará particular atención a la emergencia de la planificación idiomática, como ámbito adicional de intersección disciplinaria y a las relaciones entre ésta y el desarrollo de programas educativos en áreas de diversidad lingüística y cultural.

Los ejes para el trabajo en esta unidad serán los siguientes:

- La educación bilingüe y la lingüística descriptiva
- La educación bilingüe y la psicolingüística
- La educación bilingüe y la sociolingüística
- Política y planificación lingüística

En esta unidad, y a partir de ella, cobrarán particular importancia en el trabajo del taller las experiencias y conocimientos de los estudiantes respecto del papel que han desempeñado las disciplinas lingüísticas en la configuración de la educación bilingüe.

Bibliografía básica:

- Akmajian, Adrian, Richard Demers y Robert Harnish
1992 "Pragmática: El estudio del lenguaje y la comunicación lingüística" Cap. 12 de su **Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación**. Madrid: Alianza. 313-346.
- Appel, René y Muysken Pieter
1987 Capítulo 6: "Enseñanza bilingüe" de su **Bilingüismo y contacto de lenguas**. Barcelona: Ariel: 89-106.
- Baker, Colin
1997 Capítulo 4 "Restablecimiento y reversión de una lengua" de su **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo**. Madrid: Cátedra. 85-104.
- Christian, Donna
1992 "La planificación de las lenguas desde el punto de vista de la lingüística". En F.J.Newmeyer (comp.) **Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. IV. El lenguaje: contexto socio-cultural**. Madrid:Visor. 233-252.
- Cooper, Robert
1997 Capítulo I "Cuatro ejemplos en busca de una definición" en su **La planificación lingüística y el cambio social**. Madrid: Cambridge University Press. 20-23 y 31-40
- Cunningham, Myrna
1996 **La educación intercultural bilingüe dentro y fuera de la escuela**. Políticas lingüísticas y legislación sobre lenguas indígenas en América Latina. Conferencia dictada en el II Congreso Latinoamericano de EIB. Santa Cruz de la Sierra.
- Ducrot, Oswald y Jean-Marie Schaeffer
1995 "Psicolingüística" en su **Nuevo Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje**. Madrid: Arrecife Producciones.137-145
- Escobar, Alberto
1977 "¿Para qué le sirve la lingüística al maestro de lengua?. En I. Rojas y N. García (comps.) **Lenguaje: Lingüística y metodología**. Lima: INIDE. 95-109.
- Etxebarria, Maitena
1995 Capítulo VII: "La educación bilingüe" de su **El bilingüismo en el Estado Español**. Bilbao: Ediciones FBV, S.L. 177-221.

- Fasold, Ralph
1996 Capítulo X “Ejemplos de planificación lingüística” de su **La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística**. Madrid: Visor. 395-432
- Fishman, Joshua
1995 “Introducción”; Capítulo IX “Sociología aplicada del lenguaje” y Capítulo X “La lingüística: algo más que la descripción del código” en su **Sociología del lenguaje**. Madrid: Cátedra. 11-26; 197-217;219-229.
- Romaine, Suzanne
1996 “Los problemas lingüísticos como problemas sociales” Cap. 7 de su **El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística**. Barcelona: Ariel. 227-258.
- Titone, Renzo
1976 “Psicolingüística” Cap. 2 de su **Psicolingüística aplicada. Introducción a la didáctica de lenguas**. Buenos Aires: Kapelusz. 15-26.
- Bibliografía complementaria:
- Arguedas, José María (Org.)
1966 **Mesa redonda sobre el monolingüismo quechua y aymara y la educación en el Perú**. Lima: Casa de la Cultura del Perú.
- CNEM/ DIGEBI/ PEMBI-GTZ/ UNICEF/ USAID
1988 **Lineamientos curriculares para la educación primaria bilingüe intercultural**. Guatemala.
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Centro de estudios Históricos. departamento de Historia de América
1991 **Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica**. 1492-1800. Madrid: CSIC.
- Escobar, Alberto
1972 “Vernáculo, lengua oficial, lengua nacional”. En A. Escobar (ed.) **Lenguaje y discriminación social en América Latina**. Lima: Milla Bartres. 81-97.
- Gobierno Vasco
1989 **La lengua vasca en la normativa escolar vigente**. Gasteitz: Gobierno Vasco, Servicio de Publicidad.
- Queixalos, Francisco
1982 “Grafía sikuani normalizada: propuestas”. **Chantiers de Amerindia**. Supplement 2, N° 7 de **Amerindia**. (París)

4. Cuarta unidad

Grupo 2

Grupo 1

Lenguas amenazadas: recuperación, estabilización y desarrollo

Habida cuenta del rápido deterioro de muchas lenguas indígenas producto de los igualmente acelerados procesos de contacto-conflicto entre sociedades hegemónicas y subalternas, así como de la revolución comunicacional y de globalización económica que experimenta el planeta, la unidad se propone analizar la situación específica de lenguas amerindias en riesgo. Sobre esta base, se plantea la necesidad de que los propios concernidos asuman la defensa de sus instituciones culturales y lingüísticas desde una actitud militante y comprometida con el destino de sus pueblos. Este nuevo contexto exige también un papel distinto del lingüista y de los científicos sociales que trabajan en y con poblaciones indígenas, de manera tal que, juntos, entre indígenas y no indígenas se incida en la configuración de la educación intercultural bilingüe como una política pública necesaria en países multiétnicos, pluriculturales y multilingües.

Sobre esta base, se propone la identificación de métodos y estrategias destinados a revertir la “muerte lingüística”, propiciando desde la recuperación hasta la estabilización de las lenguas amenazadas. De igual forma, se propone relativizar el rol de la educación formal y de la educación intercultural bilingüe escolarizada, de manera de enriquecerla con estrategias y actividades extra-escolares que le devuelvan a la comunidad y a los propios hablantes su responsabilidad sobre la propia lengua. De esta relación renovada comunidad-escuela y de una mejor lectura de las prácticas y expectativas de las propias comunidades, podrán surgir nuevos modelos y estrategias de educación intercultural bilingüe.

Las ideas-fuerza para esta unidad son las siguientes:

- Las lenguas también pueden desaparecer y morir.
- Responsabilidad social frente a la desaparición de lenguas indígenas. ¿Un problema ético? ¿Un problema indígena? ¿Un problema de lingüistas?
- La EIB se reconfigura desde la perspectiva lingüística.

Para ilustrar procesos como los que se analizará y discutirá en esta unidad, se estudiará casos hoy arquetípicos de recuperación y revitalización idiomática como el hebreo, el irlandés, el euskera o euskara, el gallego, el Bahasa-malayo, etc..

Bibliografía básica:

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1995 Capítulo I: “La lengua mochica” y Cap. IX: “Esplendor y ocaso” de su **La lengua de Naimlap. (Reconstrucción y obsolescencia del Mochica)**. Lima: Pontificia Universidad Católica, Fondo Editorial. 23 – 49 y 174 – 194.

Meliá, Barlolomeu

2003 “El silencio de las lenguas y la palabra recuperada” en Gustavo Solís

(ed.) **Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas.** Lima: La Molina / PROEIB Andes / GTZ / UNMSM. 21-36.

Fishman, Joshua

1996 "What do you lose when you lose your Language?" En Gina Cantoni (ed). **Stabilizing Indigenous Languages.** Flagstaff: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University. 80-91.

Hale, Ken

1995 "Resistirse a la pérdida de la lengua: el valor humano de las lenguas locales". **TEXTOS de Didáctica de la Lengua y de la Literatura** Nr. 6 73-86.

Hinton, Leanne

2001 "Language Revitalization: An Overview. Cap.I en Leanne Hinton y Ken Hale (eds.) **The Green Book of Language Revitalization in Practice.** San Diego: Academic Press. 3-18.

Littlebear, Richard

1995 "Preface" En G. Cantoni (ed.). **Stabilizing Indigenous Languages.** Flagstaff, Arizona: Northern Arizona University. xiii – xv

Moore Quinn, Eileen

2001 "Introduction: Can this Language be Saved?" **Cultural Survival** Vol. 25 Nr. 2. 9-12.

Mosonyi, Esteban Emilio

1985 "La 'muerte lingüística': un concepto reaccionario y etnocida". **Boletín de Lingüística** Nr. 4, enero – junio 1985. Venezuela: Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad de Venezuela, UCV. 1 – 13.

Bibliografía complementaria:

Burns, Donald

1968 "Niños de la sierra peruana estudian en quechua para saber español". **Anuario indigenista. Vol. XXVIII.** (México). 105 –110.

Calvet, Louis-Jean

1995 "Las políticas lingüísticas y la construcción europea". **Signo & Señal** Nr. 4: Políticas lingüísticas. (Buenos Aires). 29 – 52.

Fishman, Joshua

1991 **Reversing Language Shift.** Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. Clevedon: Multilingual Matters.

Idiazábal, Itziar

1998 "Modernidad, desarrollo e idiomas minorizados. El caso del Euskera". En L.E. López y I. Jung (eds.) **Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística**

de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.
Madrid:Morata. 213-243.

- López, Luis Enrique
1996 "Donde el zapato aprieta: balance y perspectivas de la EIB en el Perú".
Revista Andina, Nr. 28. (Cuzco). 295-384.
- Mandrini, Raúl
1984 **Los araucanos de las pampas en el siglo XIX. Historia testimonial argentina. Documentos vivos de nuestro pasado.** Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Moya, Ruth
1995 Capítulo 2: "Políticas y estrategias para la educación bilingüe en América Latina" en su **Desde el aula bilingüe.** Cuenca: Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe. Universidad de Cuenca. 65-120.
- Riester, Jürgen
1977 Capítulo N: "Transculturación"; Cap. O: "Observaciones finales" y Mitos LXXV a LXXVII en su **Los guarasug'we – Crónica de sus últimos días.** La Paz: Editorial Los Amigos del Libro. 199 – 203; 205 – 206 y 331 – 343.
- Vázquez Villanueva, Graciana
1995 "La defensa de una lengua: el debate sobre la normativa del gallego".
Signo & Señal Nr. 4. 99 – 119.

Tercer bloque (2 unidades): La pedagogización de las lenguas

5. Quinta unidad

Grupo 2

Grupo 1

Cambiar o mantener nuestras culturas

La emergencia de las organizaciones y los movimientos indígenas en el continente y la asunción de la palabra respecto del propio destino por parte de los indígenas han motivado cambios importantes en los proyectos y programas de educación bilingüe, así como también respuestas diferentes desde el propio campo académico. De un lado, el estudio de la descripción de las lenguas amerindias se enriquece con el concurso de lingüistas indígenas y/o hablantes de lenguas originarias, formados en universidades nacionales y extranjeras. De otro lado, desde el campo aplicado, las propuestas de educación bilingüe se enriquecen con la participación de los directamente concernidos en la gestión de los programas en ejecución.

En esta unidad se abordarán dos de estos cambios, como muestra de la evolución del campo y del papel proactivo de los indígenas en su desarrollo. Uno de ellos es el relacionado con la mayor importancia que cobra la etnolingüística como disciplina que intenta una descripción más fiel y desde la propia lógica de la lengua en cuestión. El otro

de ellos tiene que ver con la mayor importancia que, producto de la aplicación de programas educativos en lengua propia y del nuevo sentido que toma la educación bilingüe en el continente, cobra la escritura en lenguas indígenas. Como se verá, no se trata ya “simplemente” de un problema lingüístico sino de aspectos que abarcan e impactan en las culturas en tanto generadoras y ostentadoras del patrimonio de sus lenguas.

Tres serán las ideas-fuerza que motivarán el trabajo en esta unidad:

- La configuración de la etnolingüística y la formación de profesionales indígenas (lingüistas y maestros de EIB).
- La apropiación de la escritura y el surgimiento de escritores indígenas.
- Lenguas indígenas: ¿problema, derecho o recurso?

En esta unidad será de particular importancia conocer las experiencias de compañeros del curso que han participado, sea como docentes o como alumnos, en programas de formación de profesionales indígenas para ver cómo estas dos ideas-fuerza intervinieron o no en su trabajo y/o en su formación.

De otro lado, será necesario revisar una vez más los diarios e informes de campo para analizar información relevante que éstos pudieran contener en cuanto a los procesos de apropiación de la escritura y al sentido que ésta toma como factor de transformación y “modernización” cultural. La discusión en torno a la relación oralidad-escritura y a la construcción de una sociedad letrada será especialmente importante. Particular interés merecerán las representaciones de los sujetos entrevistados durante el trabajo de campo en cuanto a su percepción de la escritura y al papel que la escuela desempeña o debería jugar en su apropiación y desarrollo.

Además de la información recogida en el trabajo de campo, será importante, una vez más, que los estudiantes recuerden y recuperen información de sus propios países tanto en lo concerniente a la formación de lingüistas indígenas y al desarrollo de la etnolingüística cuanto al fomento y desarrollo de la escritura en lenguas indígenas. Desde esta perspectiva, los manifiestos y toma de posición de las organizaciones indígenas merecerá particular atención en el desarrollo de la unidad, así como las autobiografías de los estudiantes, por tratarse de épocas tocantes a la vida de sus padres y o de ellos mismos.

En esta unidad se analizarán tres casos particulares, el brasileño, el paraguayo y el colombiano, para con base en ellos propiciar una discusión mayor sobre el significado y sentido de la escritura y la literacidad en un contexto indígena, urbano o rural.

Bibliografía básica:

Almendra, Agustín

2001

Uso del namui wam y la escritura del castellano en la guambía colombiana. Tesis de maestría. Cochabamba: PROEIB Andes

Landaburu, Jon

1998a

“La situación de las lenguas indígenas de Colombia: Prolegómenos para una política lingüística viable”. En M. Trillos (comp.) **Educación endógena**

- frente a educación formal.** Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes. Universidad de los Andes. 293-314.
- 1998b “Oralidad y escritura en las sociedades indígenas”. En L.E. López e I.Jung **Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.** Madrid: PROEIB Andes, DSE y Morata. 39-79.
- 2002 “Posibilidades y condiciones de uso de la escritura en los pueblos indígenas”. En María Trillos (comp.) **Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales.** Bogotá: Instituto Caro y Cuervo,/ Celikud. 81-90.
- Lindenberg, Nietta
1996 “Entre o pasado oral o futuro escrito”. En H. Muñoz y P. Lewin (eds) **El significado de la diversidad lingüística y cultural.** México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana / Instituto Nacional de Antropología e Historia. 67-90.
- Meliá, Bartoméu
1996 “Palabra vista, dicho que no se oye”. En L.E. López e I. Jung (eds.) **Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.** Madrid: Morata. 23-38.
- Mosonyi, Esteban
1982 “La responsabilidad del lingüista frente a los pueblos indígenas americanos”. **América Indígena.** 42. 289-300.
- Montes, María Emilia
1998 “Las acciones lingüísticas sobre los pueblos indígenas de Colombia. Algunas reflexiones preliminares”. En M. Trillos (comp.) **Educación endógena frente a educación formal.** Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes. Universidad de los Andes. 315-323.
- Ortiz, Francisco
2002 “Oralidad y escritura en las lenguas indígenas”. En María Trillos (comp.) **Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales.** Bogotá: Instituto Caro y Cuervo,/ Celikud. 91-104.
- Pellicer, Dora
1993 “I. Oralidad y escritura de la literatura indígena: una aproximación histórica”. En C. Montemayor (coord.) **Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas.** México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. 15-53.
- Queixalos, Francisco
1989 “El papel de la lingüística en la etnoeducación”. **Lingüística y etnoeducación.** Serie Lenguas aborígenes de Colombia. Bogotá: Centro



Colombiano de Lenguas Aborígenes de Colombia. Universidad de los Andes. 89-125.

Zavala, Virginia
2002 **Desencuentros con la escritura. Escuela y comunidad en los Andes peruanos.** Lima: Universidad Católica.

Bibliografía complementaria:

Alteridades. 5/10. **Derechos humanos lingüístico en sociedades multiculturales.**
(México, D.F.)

Cerrón-Palomino, Rodolfo
1983 **Multilingüismo y defensa idiomática.** Documento de Trabajo nº 46. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Cerrón-Palomino, Rodolfo y Luis Enrique López
s/f "La escritura en lenguas indígenas y la experiencia de Oaxaca". **América Indígena** Vol. L/2-3. 265-289.

Pardo, María Teresa
1993 "El desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas de Oaxaca". **Revista Iztapalapa** nº 29, junio de 1993. 109-134.

Trillos, María
1998 **Educación endógena frente a educación formal.** Serie Lenguas Aborígenes de Colombia. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes. Universidad de los Andes.

6. Sexta unidad

Grupo 2

Grupo 1

El bilingüismo en las reformas educativas

Habida cuenta que en la mayoría de países de la región y en la totalidad de los presentes en el programa están en curso procesos de reforma o modernización educativa, el área ha considerado pertinente analizar las propuestas en desarrollo, junto con la legislación respectiva, para ver qué consideraciones se están tomando en cuenta con relación a la enseñanza del lenguaje, en general, y al desarrollo de la educación en áreas indígenas, en particular. Importa para ello analizar qué visión de las lenguas indígenas, de su situación actual y su futuro subyace a las medidas de reforma en curso.

La unidad prestará particular atención al análisis de leyes y decretos de los países participantes en la maestría relativos a la enseñanza de y en lenguas indígenas, así como a datos y materiales que pudieran haber traído los estudiantes de sus respectivos países

y/o acopiados durante el trabajo de campo. Como producto de esta unidad, los estudiantes producirán un dossier de recopilación de las respectivas leyes y normativas.

Las ideas-fuerza a desarrollar durante esta unidad son las siguientes:

- Fundamentos legales de la EIB
- Reformas educativas y educación bilingüe
- Reforma educativas y enseñanza del lenguaje

Bibliografía básica:

Albó, Xavier y Amalia Anaya

2004 **Niños alegres, libres, expresivos. La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia.** La Paz: UNICEF/CIPCA.

Albó, Xavier

1995 "Educar para la Bolivia Plurilingüe". **Cuarto Intermedio 35.** (Santa Cruz). 4-69.

Amadio, Massimo y López, Luis Enrique

1993 **Educación bilingüe intercultural en América Latina.** Segunda edición revisada y aumentada. La Paz: CIPCA/ UNICEF.

Hornberger, Nancy y Luis Enrique López

1998 "Policy, Possibility and Paradox: Indigenous Multilingualism and Education in Peru and Bolivia". En J. Cenoz y F. Genese (eds.) **Beyond Bilingualism. Multilingualism and Multilingual Education.** Multilingual Matters Ltd. PAGINAS

López, Luis Enrique

1995 "Sigue el debate sobre educación bilingüe". **Cuarto Intermedio 36.** 78-100.

Oficina de Desarrollo de la Autonomía de la Costa Atlántica de Nicaragua

1993 **Ley de Lenguas. Ley N° 162.** Serie documentos No. 5. Managua: Oficina de Desarrollo de la Autonomía de la Costa Atlántica.

Puente, Rafael

1995 "Los guaraníes hacen escuela". **Cuarto Intermedio 36.** 58-77.

López, Carmen

2001 **EIB: Modelo para armar. Reflexiones sobre la propuesta de uso de lenguas de la reforma educativa de Bolivia.** Tesis de maestría. Cochabamba: PROEIB Andes.

Trapnell, Lucy

1989 Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana". **Amazonía Peruana 18.** (Lima) 103-116.

Zúñiga, Madeleine
1993 **Educación bilingüe.** La Paz: UNICEF. Cap. I. 9 – 30.

Yapita, Juan de Dios
1994 “Hacia una educación bilingüe en Bolivia. Un repaso actual”. En **Revista UNITAS.** Nr.13-14. Junio. 49-60.

Bibliografía complementaria:

Aikman, Sheila
2003 **La educación indígena en Sudamérica. Interculturalidad y bilingüismo en Madre de Dios, Perú.** Lima: IEP.

Gobierno Vasco
s/f **La continuidad del euskera.** Gasteitz: Dirección General de Política Lingüística.

Gobierno Vasco
1982 **Ley de normalización del uso del euskera.** Gasteitz: Secretaría General de Política Lingüística.

Gobierno Vasco
1993 **Criterios básicos para la política del euskera.** Gasteitz: Secretaría de la Presidencia del Gobierno

Metodología

El desarrollo del área se regirá por el principio de aprendizaje cooperativo, adoptado por el programa. Con base en este principio, el área se desarrollará a través de dos modalidades: el seminario-taller y el taller propiamente dicho. La selección de una modalidad y otra dependerá de la naturaleza del tema tratado. En cualquier caso, cada sesión de aprendizaje se abre y cierra con la participación de los docentes y / o estudiantes. Las sesiones se inician con una síntesis de parte de los estudiantes de la clase anterior. Sigue al desarrollo de cada clase la asignación de lecturas para la sesión siguiente.

Durante el desarrollo de cada sesión habrá actividades a realizar en grupos heterogéneos y en discusiones y análisis en plenaria. Algunas de las actividades tendrán como insumo para el trabajo en grupo la experiencia y la historia personal y/o la lectura de textos asignados con anterioridad.

El taller incluye también la realización de debates entre estudiantes mismos y entre líderes y profesionales indígenas y no indígenas respecto de algunos de los temas tratados, así como la presentación de videos y películas.

El trabajo escrito contemplado en este taller será un ejercicio formativo, ya que además de propiciar la reflexión sobre un aspecto aprendido en clase, significará el ejercicio básico de elaboración y redacción de un aporte escrito con fines académicos. En tal

sentido, el documento recién se redactará después de la presentación del tema y esquema a los docentes y será presentado dos veces dentro del proceso de elaboración de la versión final.

Evaluación

La evaluación considerará tanto la medición de procesos como de productos, tomando como base las consideraciones generales sobre evaluación acordadas por el equipo docente y comunicadas a los estudiantes por correo electrónico (Véase documento “Lineamientos para una política de evaluación en la Maestría en EIB”).

La evaluación se basará en:

- a. **síntesis o esquemas de lectura** del primer y segundo bloques, a ser presentadas al inicio de la sesión correspondiente.
- b. **exposiciones grupales**, de cuatro personas y de no más de 30 minutos, en las cuales se presentará de forma dialógica (ya sea antagónica en forma de polémica o complementaria en forma de panel) el tema asignado. También puede tratarse de un producto elaborado con fines didácticos (programa radial, actividad con público establecido, etc.).
- c. **participación individual en plenaria**.
- d. **un trabajo escrito individual** de 5 páginas orientado hacia los objetivos del taller, que el estudiante desarrollará a partir del primer bloque. Para ello, rige el siguiente cronograma:

Presentación del tema: fin de la 6ta. Semana

Presentación del esquema: fin de la 7ma. Semana

Primera entrega: fin de la 8va. Semana

Recepción de documento revisado por los docentes: 17va. Semana

Entrega final: fin de la 19va. Semana

El trabajo escrito se regirá por las normas establecidas en el taller de redacción. El incumplimiento de los plazos significará disminución de puntaje en la calificación.

Calificación

<i>Estudiantes - docentes</i>	<i>Ponderación</i>
1. Síntesis o esquema de la lectura del primer y segundo bloque (2)	30%
2. Trabajo práctico o de exposición en grupo (1)	20%
3. Trabajo escrito individual (1)	30%
4. Participación en plenaria	20%
	100%